科技语篇英译显性衔接纽带的重构

薛丽平, 贾德江^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 翻译过程不仅是一种语言符号的转换过程,也是语义、逻辑关系的转换过程,即衔接纽带的重新建构过程。文章在认识语篇衔接及衔接纽带,区分显性和隐性衔接纽带的基础上,结合实例分析了汉语科技语篇中显性衔接的表现形式,简要探讨了科技语篇汉译英时如何实现显性衔接纽带的重构问题,以促进科技语篇英译文的连贯性。

[关键词] 科技语篇; 衔接纽带; 显性; 重构

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)05-0100-03

一 引言

“语言交际总是以语篇的形式出现。”^[1]所谓语篇,胡壮麟先生的定义为:语篇是任何不受句子语法约束在一定的语境下表示完整语义的自然语言^[2],是一个语义单位。一个语义连贯的语篇必须具有语篇特征,衔接就是语篇特征的重要内容之一。它是产生语篇的必要条件,是语篇连贯的标准之一,是构成语篇的重要组成部分。

科技文体要求有极强的逻辑性以建立语篇的连贯性。科技语篇中的逻辑语义关系要通过恰当准确的衔接手段、纽带得以实现。因此,研究汉语科技语篇中显性衔接纽带,进而探讨如何实现科技语篇英译时显性衔接纽带的重构具有明显的实践意义。

二 衔接与衔接纽带

语篇之所以成为语篇,是因为它含有“语篇特征”(texture)。语篇特征是结合各个衔接手段的抽象概念,它指的是语篇中的词汇、语法单位之间的连接关系。^[3]

(一) 衔接

衔接是“将篇章中的句子连结为一个整体从而创造连贯的重要手段,它帮助作者建立句子边界之间的联系,从而构建连贯篇章。”^[4]韩礼德和哈桑把衔接看作语篇内部的意义关系,指出:“衔接是一个意义概念,是语篇中存在的意义关系,它使其成为语篇。”^[5]作为语言系统的一部分,衔接在具体的语篇中体现为照应、替代、连接等语法衔接手段和搭配等词汇衔接手段。

(二) 衔接纽带

衔接至少有两个端点,以形成衔接纽带(cohesive tie)。从衔接纽带与语言形式的关系角度可以区分为显性纽带

(explicit cohesive tie)和隐性纽带(implicit cohesive tie)。我们把有两个或两个以上的项目均由语言形式体现的衔接纽带称为显性衔接纽带,把一个项目由语言形式体现,另一个项目由意义空缺形式体现的衔接纽带称为隐性衔接纽带。^[6]

(三) 衔接与衔接纽带的关系

作为语义单位,衔接是一种起组织和连接功能的意义,即谋篇意义。衔接等同于表达小句间和小句以上单位间的意义联系。因此,从衔接的意义构成来看,衔接是一条语义纽带。

同时,由于语篇组织是语篇的本质属性,在具体的语篇中,语篇组织体现为语篇成分所表达的信息内容之间的语义关系。这种语义关系最直接地体现为语篇中的各种衔接纽带,即存在衔接关系的两个语言成分之间所构成的语义关系。^[7]

二 汉语科技语篇中显性衔接纽带的表现形式

汉语是语义型,篇章连接呈隐性,语篇连贯关系大多依赖隐性的衔接手段。但牛保义(1999)曾调查了696个汉语句子,衔接总数为2154。因此,汉语科技语篇中也存在一定的词汇、语法和结构衔接等语言形式即显性衔接纽带,一般分为词汇衔接纽带、语法衔接纽带和逻辑衔接纽带。以下通过实例分析这三个显性衔接纽带在汉语科技语篇中的具体体现。

(一) 词汇衔接纽带

词汇衔接是衔接中最突出的形式,占篇章衔接纽带的40%左右。韩礼德和哈桑把词汇衔接分为:复现和同现。复现关系指某一词以原词、同义词、近义词、上下义词、概括词或其它形式重复出现在语篇中,语篇中的句子通过这种复现

[收稿日期] 2008-05-12

[作者简介] 薛丽平(1980-),女,山东青岛人,南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

关系达到衔接。同现则包括反义关系、互补关系等。例如:

被转让方(1)在转让方(2)的监督下制定并保持一质量保证常规计划。该质量保证计划应经双方(3)同意,不迟于合同签订后的120天实施。被转让方(1)应作缺损记录,将每季度缺损记录报送转让方(2)。

说明:上述条款中“被转让方”(1)、“转让方”(2)重复出现两次,并通过“双方”(3)强调,体现了科技语篇(此处具体指技术合同)的叙述精确和逻辑严密的特点。

(二) 语法衔接纽带

语法衔接一般包括照应、替代、省略等。以语法衔接为纽带亦称语法纽带。照应是语篇中的指代成分与指称或所指对象之间的相互解释关系,分为内照应(包括前照应和后照应)及外照应。替代是指用替代形式去替代上下文出现的词语,分为名词性、动词性及分句性替代。省略指某结构中未出现的词语可以从语篇的其他小句或句中回找。

(三) 逻辑衔接纽带

连接又称逻辑联系语,指相邻句子(群)之间的连接关系。以连接性词语为纽带亦称逻辑纽带,连接性词语包括语法词语、具有连接意义的副词、介词及短语体现的状语等。运用连接性词语可以形成一条条逻辑链,将句子与句子紧密联结起来,从而使人们了解句子间的语义关系。根据功能这些逻辑链可分为增补型、转折型、原因型及时间型等。

由于一段科技语篇中往往有多种衔接手段或某一衔接手段较突出,所以我们以下面两个例子来看汉语科技语篇中(以某些衔接手段为纽带所体现出)的语法、逻辑衔接纽带。例如:

设计一个反馈控制的闭环调速系统时(1)首先(2)应进行总体设计、基本部件选择和稳态参数计算,这样(3)就形成了基本的闭环控制系统,或称原始系统(4)。然后(5),应该建立原始系统(4)的动态数学模型,检查它的稳定性和其它动态性能。如果(6)原始系统(4)不稳定或动态性能不好,就必须使校正后的系统全面地满足要求。

说明:上例中逻辑衔接纽带分别通过(1)(2)(5)(6)体现,其中(1)表示时空关系的连接;(2)(5)表示列举的连接;(6)表示条件、添加关系的连接。

语法和词汇衔接纽带分别通过(3)(4)体现,(3)是表替代关系的衔接;(4)原始系统显现三次,表示了照应关系和词汇重现,突出了主题,明确了叙述。

三 科技语篇英译显性衔接纽带的重构

科技语篇如科技论文、实验报告和科技著作等,涉及到自然科学等各个领域,具有准确、客观、正式、逻辑严密等特点。同时,源语语篇的衔接链像建筑物的钢筋一样将整个结构牢固地联系在一起,它的重要性是毋庸置疑的。但这并不意味着译文必须死板地照搬原文的衔接方式。

译者在科技语篇翻译过程中要做相应的变通处理,不但要遵照原作者的意图还要结合语篇的逻辑关系、结构方面进行译文衔接纽带的重构。重构在性质上有从显性到隐性的转换,也有从隐性到显性的转换。在形式上,既有句间的连接重构,又有句内的连接重构。^[8]下面结合实例简要探讨如

何实现汉语科技语篇中显性衔接纽带英译时的重构问题。

(一) 灵活转换,实现科技语篇英译时词汇衔接纽带的重构

虽然英汉语的衔接手段有相同之处,但使用的频率和方式并不相同,有时需要转换的。^[9]汉语科技语篇为了准确地表达客观事实,对同一概念的表述往往采用重复相同一字的衔接手法使译名一致,同时起到强调语势的作用。而科技英语语篇中往往采用同一概念框架中的几个不同词语进行表述以避免单调乏味。因此对于汉语科技语篇中概念的英译,要灵活转换,可采用同义词、上下义词等,使译文中的概念表述既忠实又突出。例如:

磁悬浮列车速度快,无噪音且没有污染,行驶起来平稳舒适。一种设计方案是利用所谓的吸浮法使磁悬浮列车远离地面,不接触导向轨。

译文:A maglev train(1) would be quick, quiet, nonpolluting; the ride, smooth and comfortable. One design uses what is called attractive levitation to elevate the vehicle(2) so that it doesn't touch the guide way.

说明:原中文语篇中通过重复使用“磁悬浮列车”使概念表达一致。而英译文中并未重复使用两次“maglev train”,而是通过使用上义词“the vehicle”与前句中的“maglev train”构成了词汇衔接链(1)→(2),使概念一致,语义表达灵活、连贯。

(二) 恰当运用指示代词、短语,重构科技语篇英译时语法衔接纽带

汉语科技语篇中依照前文通过承前省略或零式指代和替代等语法衔接手法,使文章前后照应,达到语义连贯。而英语中则常运用指示代词,名词短语等手段进行照应以明示语义间内涵逻辑关系。因此,科技语篇汉译英时要注意指示代词的选择和运用。例如:

两个心室的肌层比心房的 φ 厚的多,而左心室的肌层又比右心室的 φ 厚得多,因为前者必须把血液输送到全身,而后者只须将血液输送到肺。

译文:The musculature(1) of both ventricles is much thicker than that(2) of the atria, and the musculature(1) of the left ventricle is much thicker than that(2) of the right ventricle since the former(3) must pump blood all over the body while the latter(4) must pump only to lungs.

说明:原文中运用零式指代,承前照应两处省略了“肌层”。同时,用替代词“前者”、“后者”分别替代“左心室”、“右心室”既照应前文,又避免了概念重复。英译文中使用指示代词“that”指代“the musculature”避免意义空缺,运用名词短语“the former”、“the latter”重构原文中的替代词,构成(2)→(1)、(3)→the left ventricle、(4)→the right ventricle的前照应衔接关系。

(三) 零型连接,重构科技语篇英译时的逻辑衔接纽带

汉英语言对显性连接的选择存在差异,汉语科技语篇中用显性的地方,英语语篇却会选择隐性衔接,反之亦然。因此在汉英科技语篇翻译时有时要改变原有的连接形式,有时

只是依赖语义的贯通来行文,体现为零型连接。例如:

相反(1),思维中断如果(2)表现为特别不连贯和完全中断,则(3)强烈地提示是精神分裂症。

译文:However, thought blocking, a particularly abrupt and complete interruption, strongly suggests schizophrenia.

说明:汉语语篇中逻辑衔接纽带通过(1)(2)(3)体现,其中(1)表转折关系,(2)表条件关系,(3)表推论关系,而英译文中只出现表转折关系的“however”,原文的显性逻辑关系重构后在译文中主要呈现为隐性。

四 结语

衔接是语篇连贯的必要条件之一,同时也是考虑语篇是否具有交际性的第一标准。科技语篇的连贯性及交际性的实现,很大程度上取决于其衔接手段的使用。通过使用衔接手段,形成一条条衔接纽带(或衔接链),将句子、段落有机联系起来。

本文结合实例对汉语科技语篇显性衔接纽带—词汇、语法及逻辑衔接纽带进行分析,简要的探讨了如何实现科技语篇英译时显性衔接纽带的重构,以提高科技语篇英译文本的质量,实现其交际目的。同时,我们还必须认识到要使科技语篇更具篇章性,仅靠显性衔接纽带的重构是远远不够的,

科技语篇中隐性衔接纽带等的研究也不容忽视。

[参考文献]

- [1] Wilss. *The Science of Translation: Problem and Methods* [M]. Gunter Narr. Verlag, 1982. 112.
- [2] 胡社麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海:上海外语教育出版社,1994. 1.
- [3] [7] 朱永生,严世清,苗兴伟. 功能语言学导论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004. 172.
- [4] 刘辰诞. 教学篇章学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999. 30.
- [5] Halliday, Hasan. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976. 7.
- [6] 张德禄,刘汝山. 语篇连贯与衔接理论的发展及应用[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003. 150.
- [8] 范祥涛. 英汉翻译中的连接重构[J]. 中国科技翻译, 2001(4).
- [9] 傅敬民,张顺梅,薛清. 英汉翻译辨析[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2005. 208.

Reconstruction of the Explicit Cohesive Ties in Sic - Tech Discourse C - E Translation

XUE LI - ping , JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: Translation is not only a linguistic process but also a semantic and logical transfer, which means to reconstruct the cohesive ties in discourse. And based on the understanding of discourse cohesion, the classification of cohesive ties and the three kinds of explicit cohesive ties in Chinese Sic - Tech discourse, this paper puts forward some methods to deal with the reconstruction of explicit cohesive ties in C - E Sic - Tech discourse translation, so as to make the Sic - Tech discourse coherent.

Key words: Sic - Tech discourse; cohesive tie; explicit; reconstruction